

Transcription

**Usines alimentaires et métallurgiques – Port des
~~l'~~Amériques¹.**

**Golfe de Naples : charme et mystère pour l'Antiquité,
1.000 ans av. J.-C. – Ulysse et les Sirènes – Entrée des
royaumes infernaux (– Phénomènes volcaniques terrifiants,
atmosphère angoissante des Champs ~~0~~Élysées ~~et du~~
Phléggréens et du Vésuve.**

– Lamartine]

[p. *138] ----- MS 058

Samedi 22 juillet

(Ischia)

(9^e journée de torticolis)

– Par le hublot : la ville lessive
ses jaunes ~~de~~ muraille et ses vieux roses dans l'eau
gris perle du baquet.

– D. aide M. à se baigner –
(après avoir alerté discrètement le capitaine
et un marin)

– D. tôt à terre aux provisions –
Rapport journaux, un gros jambon brioché,
des fruits, une immense gerbe de liliums²
que je prends d'abord pour des orchidées, et
dont le pollen rouge foncé tache désespérément
toute étoffe voisine – Grande pieuvre vorace –
au piège de verre du roof –, sur table d'autel.

¹ D'abord écrit au singulier, *Port de l'Amérique*.

² De même que Saint-John Perse a préféré nommer les *salvias* plutôt que la *sauge*, il nommera systématiquement (5 fois) les *lys* de leur nom savant.

Croisière aux Îles Éoliennes

– Déjeuner à bord : Mme Bernard }
(née hongroise – puis élevée à Vienne) et sa
fille, type mongol, future Normalienne)
et Jean Voilier.

– Rentré à bord, sur beau *cruiser* noir,
de Raoul et des 3 femmes, nous reçus par
un couple italien propriétaire ici de deux criques
et d'un beau château fort carré transformé
(peint en rouge sang de bœuf) sur falaise,
échelons taillés jusqu'à la mer.¹



[p. *140] ----- MS 059

– Levé l'ancre, fin d'après-midi, pour
la petite île de Santo Stefano².

– Croisé le sous voiles le *Palinuro*
trois mats barque école des Italiens (voiles
bises écru)³.



– 7 h ½ – Île San Stefano (roc militaire,
très dur – Pénitencier – Indiqué à M.

¹ Une flèche dans le manuscrit déplace ce paragraphe avant le précédent, pour respecter la chronologie (le *déjeuner* après le retour de *Raoul et des trois femmes*). La page se termine sur une croix de Saint-André inscrite dans un rond dont on ignore la signification, peut-être le poète veut-il seulement la marquer pour la retrouver facilement plus tard.

² Saint-John Perse, apparemment induit en erreur par Marthe de Fels, écrit *San Stephano*.

³ Construit à Nantes en 1934, coque d'acier, 69 m de longueur, mât principal culminant à 34,50 m, 2.643 m² de voiles, 120 hommes d'équipage, il est depuis 1955 un navire-école de la Marine italienne.

Transcription

par un ami esthète et inverti¹ –
~~Roe~~ Très haut roc dense et massif,
creusé aux flancs de hautes anfractuosités
ogivales – Matière volcanique –
Aux jumelles, pas un homme. Citadelle
pénitentiaire à panneaux – pentes
taillées, marches, rampes de fer –
Débarquement 5 h à la fissure invisible,
faille latérale, derrière un écran de
roche noire –

Frange comme des roseaux au bord
de d'abîme, là haut, après la pierre
stérile –

Monstre accroupi, yeux fermés.

– De l'autre côté, île Ventotene
Beaucoup plus longue et plus articulée.
Massif homogène de pierre bise sombre
taillée à grands pans – grandes soustractions
nettes de grands blocs comme sur éclisses² –
Aspect, par endroits, de bas de temple
égyptien Vallée des Rois – Hauts
bâtiments militaires ou administratifs –
Silhouettes de citadelles³ – Surprise d'une
église dans l'entassement étroitement reserré

¹ Le film *Une journée particulière* de Ettore Scola (1977) montre que Mussolini (cf. la note p.82) a interné dans ses *pénitenciers* les opposants politiques mais aussi les homosexuels.

² Aucun des différents sens connus du mot *éclisse* (en chirurgie, lutherie, horticulture, industrie alimentaire, technologie, etc.) n'a apparemment de rapport avec le contexte.

³ Le monument le plus visible de l'île est le château, en fait une tour forteresse de deux étages à base carrée, édifée en 1768 qui abrite aujourd'hui l'hôtel de ville et le musée.

Croisière aux Îles Éoliennes

de hautes façades de couleur – surabondance
de lessive pavoisante – Rampes au
loin avec quelques cabanons champêtres –
dans la stérilité – Île chantier,

[p. *144] ----- MS 060

île carrière, semble-t-il, que l'on
croirait sculptée par les ablations de
grands blocs à bâtir – Sur la grève basse
en entablement, dépôt de charbon en
morceaux taillés comme de grosses briques –

Sinistre sévérité – Qui peut
vivre là ? (importance des grandes constructions
d'État) et qui peut faire vivre là ?
Pas de culture apparente possible.

– Et pourtant, me dit le Capitaine,
plus rien, dans la grande île, d'administratif ou
militaire – purement balnéaire¹ – Église –
Hôtels ∞

– Pierre débitée, comme plis à plis,
faisant l'assise noire de l'île bâtie.

¹ Sous Mussolini, Ventotene (comme l'îlot voisin de Santo Stefano ou encore l'île d'Ustica, plus à l'Ouest) fut un important centre de détention pour les opposants antifascistes (construit à partir de 1932) et le resta après la guerre pour les prisonniers de droit commun. Le capitaine est bien informé : le centre a fermé en février 1965.

Transcription

– La nuit / L'avant nuit dans du fuligineux et du plomb.
Certains oiseaux de mer ont le bec et les tarse¹
de cette couleur



– Avant Ponza, spectre arqué de
la petite Zannone²
– Accès, dans la nuit (9 h ½ – 10 h)
au port de Ponza –

S'insérer (trouver l'angle) vaginalement
dans ce cloaque – rade mi close à invaginations³
inattendues.

À gauche, sur côte massive et carrée
en rempart, une grosse lune⁴ rouge et ronde
de forgeron.

Manœuvré longuement en tous sens
et tous secteurs du port pour trouver,
à défaut d'accostage, l'insertion d'un
mouillage – Circuler lentement –
Mouiller finalement en pleine eau en site libre

¹ En ornithologie, le *tarse* est la dernière partie de la patte d'un oiseau précédant le pied. Il peut être nu ou emplumé. Cf. dans *Cohorte la frénésie des tarse et de l'aile* du pétrel. (OC, p. 685).

² Saint-John Perse ne sait trop comment écrire son nom, ici il avait écrit *Zenone*, il hésitera encore entre plusieurs graphies p. *184.

³ Le *cloaque* (d'un poisson, d'un reptile ou d'un oiseau) est cette poche située à l'extrémité du tube intestinal constituant le réceptacle commun aux excréments des voies digestives et aux produits des voies génitales, d'où la référence au *vagin*, autre *rade mi close*. Pas de *cloaque* dans l'œuvre poétique mais on y aperçoit de « jeunes bêtes échauffées, encore toutes gluantes du premier flux de sève vaginale » (*Amers*, OC, p. 355).

⁴ Faut-il lire *lueur* ?

[p. *148] ----- MS 061

que laisse un grand beau *schooner* à 3 mats (coque noire)

Non loin du navire à musique¹ (chant, repas et danse) (Ancien yacht trop onéreux pour le propriétaire et converti commercialement en casino flottant – Raoul y a dîné récemment en Sardaigne)².

Une seule frise de lumière : guirlande au front d'une haute demeure (Ristorante)

[p. *150] ----- MS 062

Dimanche 23 juillet

(Ponza)

(10^e jour de torticolis)

[Volcanique, d'aspect sauvage, petites plages GM 50 s'inscrivant dans une côte escarpée.]

[- Anzio et (adossée à promontoire) (et Nettuno, le long d'une ample baie) : *Antium*, cité volsque où se réfugia Coriolan en 490 av. J.-C. après que sa mère l'eut³ supplié de ne pas entreprendre une lutte fratricide contre Rome – Patrie de Néron (sa villa, où furent retrouvés l'Apollon du Belvédère, le Gladiateur Borghèse et la Fanciulla d'Anzio.

¹ Déjà, à Pointe-à-Pitre, « il y avait à quais de hauts navires à musique » (*Éloges, OC*, p. 28).

² Puisque *récemment*, il était en Sardaigne, R. Malard n'aurait pas fait le voyage de Biot à Naples avec les Leger mais les y aurait attendus sur son bateau ? Déjà p. *88, un détail le faisait penser.

³ Saint-John Perse a écrit *eût* (le *Guide Bleu* écrivait correctement *eut*).